

## Desafíos del servicio de interpretación de lengua de signos en los telediarios

### Challenges of sign language interpreting services in television news programmes

Laura Loiterstein Lorente<sup>1</sup> y Silvia Saavedra Rodríguez<sup>2</sup>

*Graduada en Lengua de Signos Española y Comunidad Sorda<sup>1</sup>*

*Universidad Rey Juan Carlos<sup>2</sup>*

loiter.ilse@gmail.com

#### RESUMEN



Resumen en lengua de signos española [pinchando aquí](#).

En los últimos años, los medios de comunicación han incorporado la figura del intérprete de lengua de signos<sup>1</sup> a sus emisiones, incluidos los telediarios. Ello ha supuesto un nuevo reto para los profesionales, ya que desarrollar su trabajo en este tipo de ámbito implica una serie de peculiaridades y dificultades específicas derivadas del tipo de discurso y de la situación de interpretación que no se dan en otros entornos más habituales. Atendiendo a esta nueva situación, y ante la falta de publicaciones al respecto, se plantea este trabajo de investigación como una primera aproximación para conocer el funcionamiento de este servicio de interpretación. Este estudio pretende analizar los diferentes elementos que implican mayor dificultad y las formas en que los profesionales les dan solución. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio de tipo exploratorio-descriptivo, empleando técnicas cualitativas y cuantitativas. En primer lugar, se ha llevado a cabo una observación sistemática de la interpretación de diez telediarios, de Telemadrid y el canal 24h de Radio Televisión Española, para, en segundo lugar, recopilar las percepciones de catorce profesionales del sector a través de un cuestionario. Como principales resultados se encuentra que los intérpretes no cuentan con pautas estandarizadas que les ayuden a resolver dificultades específicas propias del ámbito, pese a que durante la interpretación se encuentran con diferentes retos reiterados, que se resuelven de distintas maneras en función del

---

<sup>1</sup> Se ha optado por el uso de masculino como forma no marcada del género para facilitar la lectura y evitar "desdoblamiento que se consideran artificiosos e innecesarios desde el punto de vista lingüístico" (Real Academia Española, s.f).

contexto y el profesional. Este trabajo espera generar futuras líneas de investigación que nos permitan obtener una descripción detallada de este servicio de interpretación de lengua de signos, con el fin de mejorar la formación específica de los profesionales dedicados a esta labor y, por ende, asegurando unos mínimos de calidad a los telespectadores sordos, garantizando de este modo la igualdad de acceso a la información.

**Palabras clave:** lengua de signos, telediaros, interpretación, medios de comunicación.

## ABSTRACT

In recent years, media outlets, including news programmes, have incorporated sign language interpreters into their broadcasts.. However, this has presented interpreters with unique challenges, as interpreting in this field implies some peculiarities and specific difficulties that do not exist in other settings. In this context, and given the lack of research on the subject, the purpose of this study is to explore sign language interpretation in the media. This study also examines the various difficulties that professionals face in their work, and how they deal with them in practice. To achieve this, we conducted an exploratory-descriptive study using both qualitative and quantitative techniques. Firstly, we systematically observed the interpretation of ten television programmes on two Spanish media outlets — “TeleMadrid” and the 24h channel of Radio Televisión Española—. Secondly, we analysed the perceptions of fourteen professionals who work in this sector. The main findings of the study indicate that although interpreters encounter repeated challenges while interpreting, there are no standard guidelines to help them address specific difficulties that are unique to this field. Therefore, interpreters solve problems individually and according to the context. It is hoped that this work will generate new lines of research, leading to a more detailed description of the sign language interpretation service in the media. This will improve the specific training programmes for professionals in the sign language field, ensuring a minimum level of quality for deaf viewers and guaranteeing equal access to information.

**Keywords:** sign language, news programmes, interpretation, media.

## 1. Introducción

En los últimos años, los principios de accesibilidad y diseño universal para todas las personas han hecho que diferentes entornos se vuelvan cada vez más accesibles, como es el caso de los medios audiovisuales.

A nivel europeo, en 2010 se elaboró la Directiva 2010/13/UE<sup>2</sup>, relativa a los servicios de comunicación audiovisual, la cual establece que las personas con discapacidad tienen derecho a participar de la vida social y cultural en igualdad de condiciones, e insta a los Estados miembro a que garanticen la accesibilidad de sus servicios. En el caso de España, se aprobó la Ley General de la Comunicación Audiovisual, Ley 13/2022 de 7 de julio<sup>3</sup>, en la que se promueve el “disfrute pleno de la comunicación audiovisual para las personas con discapacidad” (art. 101) y se establece, entre otras medidas, la inclusión de la lengua de signos

---

<sup>2</sup> Se encuentra actualmente modificada por la Directiva 2018/1808, de 14 de noviembre de 2018.

<sup>3</sup> Esta ley está precedida por la Ley 7/2010, de 31 de marzo, de Comunicación Audiovisual.

española (LSE) en las emisiones de televisión, imponiendo una cuota mínima obligatoria de presencia semanal de LSE de 15 horas para las cadenas de titularidad pública y 5 horas para las privadas, especialmente en el horario de máxima audiencia (art. 102). Gracias a estos avances legislativos y a las reivindicaciones de la comunidad sorda, así como a la concienciación de la población y los desarrollos tecnológicos, las cadenas de televisión han ido mejorando su accesibilidad, aumentando la presencia de la LSE en diferentes contenidos a través de distintas modalidades. Entre ellas destaca, como opción mayoritaria, la inclusión del intérprete de lengua de signos (ILS) en algunos programas, priorizando los noticiarios y programas de actualidad (CNLSE, 2017; Sabroso y Delgado, 2016; Ley 13/2022, de 7 de julio, General de la Comunicación Audiovisual, artículo 102). Según el informe realizado por la Comisión Nacional de los Mercados y de la Competencia (CNMC), la presencia de la lengua de signos (LS) en las emisiones ha aumentado significativamente en los últimos años, aunque algunos canales continúan sin prestar el servicio o lo hacen por debajo de los niveles exigidos. Las conclusiones de este informe revelan que, durante el año 2018, el género más accesible fue el de entretenimiento, con un 43%, dejando a los informativos en una segunda posición con un 22,3% de cuota de signado (CNMC, 2020).

Por su relevancia en el presente estudio, cabe mencionar que, actualmente, el canal Telemadrid incorpora este servicio en sus dos ediciones diarias de noticias (Telemadrid, 2019) y el canal 24h ha incrementado considerablemente las horas signadas, al introducir interpretación de LSE en los telediarios desde el año 2016. En la actualidad, se incluye en las tres sesiones diarias (CNMC, 2020).

## **2. Lengua de signos en la televisión: características**

El aumento de las emisiones accesibles en LSE ha provocado que numerosos profesionales se incorporen paulatinamente a este nuevo ámbito de trabajo que es considerado, tanto por los intérpretes de LS como por los de lenguas orales, como una de las actividades de interpretación más exigentes y estresantes (Russo, 1994; Orero et al., 2015). En el caso de los ILS, se suma su mayor exposición, visibilidad y repercusión social, ya que su presencia constituye un referente de la comunidad sorda para la sociedad (Orero et al., 2015).

Por otra parte, se ha de tener en cuenta que la incorporación de una lengua visual a un medio audiovisual obliga al espectador a mantener una atención dividida para acceder a un contenido doble: la información visual que aparece en pantalla y la información lingüística que proviene de la interpretación (Baliarda et al., 2019), que será, por norma general, una interpretación simultánea desde la lengua oral (LO) hacia la LSE (CNMC, 2020).

De este modo, para que el contenido en LS sea comprensible, hay que atender a diversos aspectos formales, tales como: las características técnicas de la grabación como, por ejemplo, el plano de grabación, la iluminación o los efectos de cámaras y luces sobre el ILS (Russo, 1994), el formato de inserción en pantalla del intérprete, el diseño e interacción con otros elementos visuales, etcétera. No obstante, también son relevantes otros factores como las

condiciones del servicio de interpretación de lengua de signos, que refieren a cuestiones como el tiempo de preparación, el espacio de grabación, el equipo de interpretación, etc., y los aspectos emocionales del ILS, como, por ejemplo, la gestión del estrés y la presión a la que se expone.

Lógicamente, también será necesario que la interpretación del contenido por parte del profesional cumpla con la norma lingüística de la comunidad signante, rigor y precisión lingüística (CNLSE, 2017), permitiendo a las personas sordas el acceso a la información en igualdad de oportunidades (González, 2011; Russo, 1994). Si no se cumple con estos parámetros de calidad la accesibilidad de las personas sordas al contenido podría verse comprometida (Orero et al., 2015).

Por otra parte, es de señalar que la interpretación signada en este tipo de servicios presenta dificultades específicas derivadas de la falta de retroalimentación del público y, como ya se comentó anteriormente, de la exposición a una gran audiencia (Russell, 2005). A esto se suman las demandas propias del tipo de discurso, tales como el uso de terminología específica, sinónimos, nombres, conceptos y préstamos extranjeros, neologismos, diversidad de énfasis en los mensajes y la falta de contextualización (Gile, 1995; Bidoli, 2010). Además, el ILS no puede ahondar en la amplia variedad de temas que aparecen en un informativo durante la preparación del servicio y tampoco conoce el nivel de profundidad con el que se tratarán (Bidoli, 2010; CNLSE, 2017). Asimismo, como las emisiones son en directo, el profesional no puede reflexionar sobre la mejor manera de interpretar el contenido ni corregir su discurso, por lo que en el momento de signado solo dispondrá de su experiencia, conocimientos y competencias previas (CNLSE, 2017).

Cabe mencionar que la composición de la pantalla, el ritmo al que se presenten los planos, la velocidad de la lectura de informaciones con contenidos densos o la espontaneidad de los discursos en las conexiones en directo son factores que podrían complicar la interpretación y, por ende, la accesibilidad de los mensajes ofrecidos (Serrat y Carles, 2017; Napier y Baker, 2004).

Atendiendo a todos estos factores, el intérprete deberá activar una serie de mecanismos intelectuales y aplicar técnicas y estrategias bajo presión, además de reformular mensajes rápidamente conservando la fidelidad, la coherencia y respetando la gramática de la LS (Astrada, Albor y Ezagui, 2015). Todo ello exige que el profesional tenga un alto nivel de concentración, memoria y atención, y que sea capaz de activar numerosos procesos cognitivos complejos para poder escuchar, ver, comprender, analizar y reformular ideas, mientras extrae los elementos lingüísticos implícitos y explícitos y, además, tiene en cuenta las diferencias entre ambas lenguas y culturas (Seleskovitch, 1978). Esto será más asumible si el profesional dispone de la cualificación y experiencia suficiente para afrontar un servicio de este tipo (CNLSE, 2017).

Con relación a esto, diversos estudios revelan que, en muchas ocasiones, las personas sordas no entienden la interpretación de LS en televisión o no están satisfechos con el trabajo de los

ILS. Esto puede deberse a diferentes motivos como puede ser una mala adecuación de los aspectos técnicos o la dificultad de mantener la atención dividida por parte de los espectadores. Sin embargo, también pueden influir otros aspectos relacionados con la falta de dominio de la LS por parte del público (distintas competencias lingüísticas) o la calidad y habilidades del profesional en la interpretación (Steiner, 1998; Xiao, Chen y Palmer, 2015; CNLSE, 2015; Wehrmeyer, 2013). En estos casos, hay que tener presente que la velocidad del signado, la falta de movimientos corporales y de expresión facial del ILS o el desconocimiento de determinados signos por parte de las personas usuarias, también son elementos que pueden dificultar la comprensión de la información ofrecida a través de la interpretación (Gökse, 2018).

### **3. Lengua de signos en televisión: pautas de actuación**

En España, no se dispone de directrices oficiales para la inclusión de la LS en pantalla que estandaricen los aspectos formales en cuanto a producción, edición e inserción (Baliarda et al., 2019). No obstante, existe un documento normativo referido al uso de la LSE en redes informáticas, la norma UNE 139804:2007, a partir de la cual el CNLSE, Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española, publicó la *Guía de buenas prácticas para la incorporación de la lengua de signos española en televisión*, que contiene una serie de consejos referidos a aspectos formales y, en menor medida, lingüísticos (CNLSE, 2017).

Otros países también cuentan con estos documentos de recomendaciones sobre aspectos técnicos, condiciones deseables para ofrecer un servicio de calidad—relacionadas con la cualificación y experiencia de los profesionales—, así como las condiciones de trabajo que se deben facilitar para un correcto desarrollo de este (Astrada et al., 2015). Además, también incluyen algunos consejos específicos para la interpretación signada como, por ejemplo, el uso y búsqueda de terminología, la detección de errores, el empleo de estrategias para resolver situaciones lingüísticas complejas, la aplicación de recursos lingüísticos expresivos e interpretativos, la utilización de técnicas de interpretación o, incluso, sobre cómo realizar la coordinación entre profesionales (International Organization for Standardization [ISO], 2014; González, 2011; Orero, Martín y Zorrilla, 2015; Office of Communications [OFCOM], 2017; International Telecommunication Union [ITU], 2013; Astrada et al., 2015).

Atendiendo a esto, es necesario señalar que los estudios lingüísticos sobre la interpretación de LS en los telediarios son escasos y poco definidos (Bidoli, 2010; Serrat y Carles, 2017) y no detallan la forma en la que se debe llevar a cabo la interpretación (CNLSE, 2017). Sin embargo, podemos encontrar trabajos como el de Wehrmeyer (2013) que realizó una investigación sobre las necesidades y expectativas del público sordo sudafricano para mejorar su comprensión de las noticias interpretadas, y propuso una serie de recomendaciones para los ILS. Así como el trabajo de Bidoli (2010), que realiza un análisis lingüístico de la interpretación de las noticias a LS italiana y pone de relieve algunos retos a los que se enfrentan los ILS y cómo los solucionan. Además, ofrece algunas claves sobre cómo medir la calidad del servicio prestado.

Con la revisión de estos trabajos y otras publicaciones podemos extraer algunas recomendaciones o pautas específicas para la interpretación signada:

- Señalar la información de la pantalla—imágenes, gráficos, datos meteorológicos, etcétera— (Garzone, 2002).
- Omitir información no vital para poder ahorrar tiempo (Garzone, 2002).
- Cuidar las vocalizaciones para evitar confusiones. La boca debe ser parte integral del signo y no una fuente alternativa de información (Wehrmeyer, 2013).
- Reducir el deletreo y sustituirlo por señalizaciones a los subtítulos o, si se realiza, no hacerlo delante de la cara (Wehrmeyer, 2013) o recurrir al deletreo parcial, es decir, mostrar la primera letra y continuar con una vocalización.
- Las palabras clave, previamente deletreadas, se deben acompañar de un signo (Bidoli, 2010).
- Añadir un significado contextual y evitar signos desconocidos en casos de polisemia (Bidoli, 2010).
- Cuando aparecen préstamos extranjeros que no tienen signo en la lengua de destino se puede recurrir al deletreo parcial acompañado del uso de un signo local y la vocalización del término extranjero. Otras opciones serían utilizar préstamos de lenguas de signos extranjeras o explicar el término (Bidoli, 2010).
- Incluir un aviso de que suena música a través de su signo en lugar de interpretar el contenido (González, 2011).
- Señalar el cambio de personajes a través del marcado de roles, valiéndose de la mirada o la posición del cuerpo para situar a los personajes en el espacio, indicando el nombre del emisor antes de su intervención o caracterizando su manera de hablar (ITU, 2013).
- Reservar la primera persona para interpretar a los entrevistados, y la tercera persona para interpretar los hechos narrados por los presentadores (Wehrmeyer, 2013).

Asimismo, es conveniente que los profesionales realicen una autoevaluación y que pregunten a personas sordas, amigos y familiares sobre su interpretación, para conseguir una mejora continua de su trabajo (Wehrmeyer, 2013).

Después de esta revisión teórica, y teniendo en cuenta que la interpretación de la LSE en el ámbito de los medios de comunicación sigue siendo un campo poco estudiado (Sabroso y Delgado, 2016), se plantea este trabajo de investigación como un primer análisis del servicio de intérpretes de lengua de signos española en los telediarios. Para ello, el objeto de estudio se ha centrado en los telediarios del canal de Telemadrid y 24 horas de Radio Televisión Española, con el fin de conocer cuáles son las demandas reiteradas a las que se enfrentan los ILS y las diferentes respuestas profesionales que dan para resolver determinadas situaciones. Además, este trabajo permitirá conocer si los profesionales han recibido pautas concretas para hacer frente a las dificultades y retos específicos o si, por el contrario, trabajan de forma intuitiva.

Como marco de análisis se ha tomado como referencia el modelo *Demand-Control Schema* (DC-S) de Dean y Pollard (2011), que defiende que para cualquier proceso de interpretación es necesario tener en cuenta los factores contextuales que se dan en la situación y actuar en

consecuencia. Así pues, los autores señalan las “demandas” como aquellas cuestiones relevantes que se dan en la situación y que suponen un reto para el profesional, y los “controles” como el conjunto de estrategias y operaciones que el profesional pone en marcha para dar respuesta a dichas demandas.

Teniendo en cuenta que conocer previamente las demandas que se pueden encontrar en un determinado servicio facilita la labor del ILS (González-Montesino, 2016) y que disponer de recursos de control adecuados para responder a estas reducirá el estrés y los problemas de salud ocupacional (Dean y Pollard, 2011), con este trabajo se pretende hacer una primera aproximación al escenario de interpretación que facilite la labor de los profesionales.

## **4. Estudio empírico**

### *4.1. Objetivos*

El objetivo general del presente estudio es analizar el desarrollo de los servicios de interpretación signada en los telediarios producidos por Telemadrid y el canal 24 Horas de Radio Televisión Española. Los objetivos específicos que se persiguen son: 1) identificar los retos a los que se enfrentan las ILS; 2) examinar cómo resuelven dichos retos; 3) averiguar si las ILS disponen de pautas específicas para interpretar en el telediario.

### *4.2. Diseño y enfoque metodológico*

Se planteó un diseño de investigación no experimental de corte transversal que nos permitiera acercarnos a nuestro objeto de estudio por medio de resultados cualitativos y cuantitativos. Además, dada la escasa investigación al respecto, se ha realizado un estudio de alcance exploratorio y descriptivo, empleando como métodos la observación y la encuesta (Hernández et al., 2010).

### *4.3. Instrumento de recogida de datos*

Para la observación, se elaboró una hoja de registro siguiendo el esquema DC-S (Dean y Pollard, 2011) y se organizó en tres secciones: 1) demandas de la interpretación en LS; 2) controles efectuados por los ILS; 3) anotaciones aclaratorias de las situaciones observadas en las que incluir las inferencias realizadas por la observadora.

En base a este primer análisis, se realizó una descripción inicial del servicio y se diseñó un cuestionario de carácter mixto para ser autoadministrado, con el fin de analizar el desarrollo del SILSE y conocer en profundidad las situaciones a las que se enfrentaban los ILS.

El cuestionario está compuesto por 57 preguntas, divididas en 5 secciones: 1) datos sociodemográficos; 2) pautas previas sobre el SILSE; 3) preparación del SILSE; 4) demandas del SILSE; 5) control de la demanda del SILSE.

#### 4.4. Selección de la muestra

Para la observación, se analizó un corpus conformado por una muestra de 10 informativos nocturnos: 5 correspondientes a Telemadrid y 5 al canal 24 Horas (emitidos entre los días 19 y 24 de febrero de 2020). En cada cadena aparecen los mismos profesionales en todas las sesiones, por lo que se observó a 4 personas en total, 2 por cada cadena.

Para la completar el cuestionario se contó con una muestra no probabilística, formada por 14 ILS con experiencia en la interpretación de los telediarios objeto de estudio.

#### 4.5. Procedimiento

El trabajo de investigación se realizó a través de las diferentes acciones:

- 1) Observación del corpus de estudio y recogida de datos a través de la hoja de registro.
- 2) Elaboración del cuestionario usando como soporte *Google Forms*
- 3) Validación del cuestionario mediante una prueba piloto.
- 4) Difusión del cuestionario: se contactó con las entidades adjudicatarias del servicio de interpretación en ambos canales televisivos con el objetivo de solicitar la colaboración de los profesionales que trabajaban, o habían trabajado recientemente, en los telediarios.
- 5) Recogida de datos: entre 2 y el 8 de marzo de 2020.

### 5. Resultados

#### 5.1. Resultados de la observación

Mediante la observación del corpus de telediarios, y gracias a la hoja de registro diseñada, se identificaron las diferentes situaciones que podían suponer una demanda para los ILS y los diferentes controles y estrategias que ponían en marcha los profesionales durante su interpretación<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Un mismo profesional puede aplicar diferentes controles para una misma demanda en función de la situación en la que se presente el discurso, por lo que las anotaciones que se presentan a continuación corresponden a uno o varios ILS.



**Tabla 1**

Demandas y controles observados en la interpretación de los telediarios.

<b>Demandas</b>	<b>Controles</b>
<p><b>Música</b></p> <p>Aparecen canciones (con o sin letra) a lo largo del informativo, generalmente en las secciones de deportes, cultura o meteorología, como despedida o acompañando imágenes que se suceden en pantalla.</p>	<p>1) interpreta la letra. En ocasiones, esta opción supone un solapamiento con la información emitida posteriormente debido a la rapidez con la que se suceden las escenas.</p> <p>2) hace el signo de MÚSICA.</p> <p>3) hace el signo de MÚSICA ampliando la información. Por ejemplo, añade la emoción que le produce (MÚSICA TRISTE), el idioma (MÚSICA INGLÉS), el género o la temática.</p> <p>4) integra el ritmo en el mismo signo.</p>
<p><b>Fragmentos de películas</b></p> <p>Los fragmentos de películas aparecen, comúnmente, en dos situaciones diferentes:</p> <p>1) En la sección de cultura se presenta la cartelera completa, mostrando de forma continuada los fragmentos de las películas sin intervención del periodista, que realiza la presentación <i>a posteriori</i>.</p> <p>2) En la sección de deportes, se utilizan fragmentos de películas intercalados con las explicaciones del presentador.</p>	<p>Controles demanda 1:</p> <p>1) informa que son fragmentos, seguido de la interpretación. En este caso no se aprecian bien las diferentes piezas debido a la rapidez con la que ocurren y se solapan a su vez con la posterior intervención del presentador.</p> <p>2) informa que son fragmentos sin interpretación posterior.</p> <p>3) espera sin hacer nada a que el presentador vuelva a hablar.</p> <p>Controles demanda 2:</p> <p>1) interpreta el discurso y los fragmentos. En ocasiones no se entiende el marcado de roles.</p> <p>2) explica que es un fragmento y añade el tema sobre el que trata, para continuar con el discurso del presentador.</p>
<p><b>Publicidad</b></p> <p>En medio de la emisión del informativo del canal Telemadrid aparece un único anuncio publicitario.</p>	<p>1) se interpreta.</p> <p>2) espera sin interpretar a que se presente la siguiente noticia.</p> <p>3) indica que se trata de un anuncio haciendo el signo de PUBLICIDAD y no lo interpreta.</p> <p>4) hace el signo PUBLICIDAD y da información sobre el producto, el servicio ofrecido o la empresa que lo promociona.</p>
<p><b>ILS en pantalla</b></p> <p>Al comienzo y finalización del informativo aparece música acompañada de imágenes y sin discurso durante varios segundos.</p>	<p>1) se incorpora justo antes de que el presentador comience su discurso y sale de pantalla una vez finaliza.</p> <p>2) se encuentra en pantalla antes de emitir la señal y sale una vez se deja de grabar.</p> <p>3) se ajustan desde la producción.</p>

<p><b>Discurso informativo</b></p> <p>El discurso en LO empleado en el espacio informativo se caracteriza por su formalidad, rapidez, empleo de vocabulario específico de cada sección y enunciación de datos específicos. También es común el uso de perífrasis, metáforas, refranes o frases hechas.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) interpreta de manera literal todos los datos, siguiendo las características del discurso.</li> <li>2) adapta la información ofreciendo menos datos, pero más explicaciones del contenido a través del uso de clasificadores, expresión facial o corporal y frases más sencillas.</li> </ol>
<p><b>Referencias a pantalla</b></p> <p>Junto a la narración de la información se presentan apoyos visuales, tales como imágenes, gráficos o jugadas de deportes.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Señala la pantalla y espera a nueva información.</li> <li>2) continúa interpretando, aunque la información resulte repetitiva.</li> </ol>
<p><b>Variedad de formatos</b></p> <p>Las noticias se presentan en una variedad de formatos en las que se entrelazan rápidamente diferentes imágenes, intervenciones, voces en <i>off</i> y sonidos de ambiente que, además, no coinciden siempre con las imágenes que aparecen en pantalla.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) marca los roles de las diferentes intervenciones especificando quién habla a través del signo VOZ, seguido de un dato sobre el emisor.</li> <li>2) utiliza el signo de TURNO para indicar cambio de personaje.</li> <li>3) utiliza componentes no manuales como el movimiento del cuerpo o la expresión facial.</li> <li>4) interpreta el contenido sin indicar de dónde provienen los sonidos.</li> </ol>
<p><b>Cambio de noticia</b></p> <p>El comienzo y final de las noticias se diferencia a través de la entonación del presentador, el cambio de voces o de sonidos añadidos desde producción.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) realiza una pausa.</li> <li>2) hace uso de los componentes no manuales como la expresión facial, la elevación de cejas o el movimiento de cabeza</li> <li>3) en menor medida, lo indica con el signo APARTE.</li> </ol>
<p><b>Idiomas extranjeros</b></p> <p>En ocasiones, aparecen personas hablando en un idioma extranjero que pueden acompañarse de subtítulos o prescindir de ellos si las frases son cortas.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) informa del idioma en el que se habla.</li> <li>2) interpreta los subtítulos.</li> <li>3) espera sin interpretar a que continúe la información en castellano.</li> <li>4) combina las opciones anteriores.</li> </ol>
<p><b>Paso a un compañero</b></p> <p>Durante el transcurso del telediario se realizan conexiones en directo con los diferentes reporteros, dándoles paso a través de la frase “conectamos con (nombre)”, tras lo cual comienza inmediatamente el discurso.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) sustituye la frase por el signo de COMPAÑERO.</li> <li>2) interpreta de modo literal incluyendo el nombre en alfabeto dactilológico.</li> <li>3) realiza el signo de TURNO.</li> <li>4) cambia de rol.</li> <li>5) omite la frase y espera a que se continúe con el contenido informativo.</li> </ol>
<p><b>Topónimos y antropónimos</b></p> <p>En el discurso informativo se enumeran rápidamente varios nombres propios de tal manera que el ILS no dispone de tiempo para transmitirlos todos.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) hace un signo genérico que englobe a todos.</li> <li>2) deletrea algunos y añade el signo de ETCÉTERA.</li> </ol>

	3) trata de deletrearlos todos.
<p><b>Nombres extranjeros</b></p> <p>Aparecen nombres extranjeros y desconocidos.</p>	<p>1) los deletrea tal y como suenan; 2) los omite.</p> <p>3) indica que es un nombre extranjero.</p> <p>4) lo sustituye por algún tipo de información sobre el sujeto para hacer referencia a él (HOMBRE CORBATA).</p>
<p><b>Neologismos</b></p> <p>Al tratarse de noticias, la información se actualiza continuamente, por lo que es común que aparezcan nuevos conceptos.</p>	<p>1) deletrea el concepto.</p> <p>2) le da un signo.</p> <p>3) espera a que un especialista en LS le indique cuál es el signo asignado.</p> <p>4) utiliza una perífrasis.</p>
<p><b>Velocidad</b></p> <p>El informativo se presenta a través de una sucesión rápida de imágenes, sonidos y discursos, acompañado de elementos visuales —ráfagas, cortinillas, diferentes planos, etcétera—, que aportan organización al contenido.</p>	<p>1) filtrar la información relevante.</p> <p>2) signar de manera más rápida.</p>
<p><b>Información repetitiva</b></p> <p>Suele ser la tónica en la sección de meteorología, aunque aparece a lo largo del informativo.</p>	<p>1) omitir dicha información.</p> <p>2) interpretarla literalmente.</p> <p>3) buscar sinónimos y alternativas para expresarla.</p>
<p><b>Tecnicismos</b></p> <p>En cada sección aparece vocabulario específico relacionado con las diferentes temáticas del informativo.</p>	<p>1) pide apoyo.</p> <p>2) omite ese vocabulario.</p> <p>3) realiza perífrasis.</p> <p>4) deletrea.</p> <p>5) no supone un reto porque conoce el significado y el signo.</p>
<p><b>Sinónimos</b></p> <p>En deportes se emplean continuamente sinónimos sobre esta temática para hacer referencia a equipos o personas, así como a objetos y situaciones tales como “la esfera” o “el equipo rojiblanco”.</p>	<p>1) se signa su equivalencia en LSE.</p> <p>2) se omite la información.</p> <p>3) se deletrean los signos que se desconocen.</p>

## 5.2. Resultados del cuestionario

Atendiendo a los objetivos específicos de este trabajo, y como complemento a las demandas y controles extraídos de la observación, se presentarán los resultados obtenidos en las secciones 2, 4 y 5 del cuestionario.

- Sección 2: Pautas previas sobre el SILSE

Aunque el 100% de los participantes considera necesario disponer de pautas para la realización del servicio, el 78,6% de la muestra expresó que la entidad contratante no se las había facilitado.

Las personas que dijeron que sí contaban con pautas indicaron que estaban relacionadas con aspectos técnicos.

Por su parte, el 69,2% informó que existían acuerdos verbales entre el equipo de ILS relacionadas también con aspectos técnicos y de organización del SILSE.

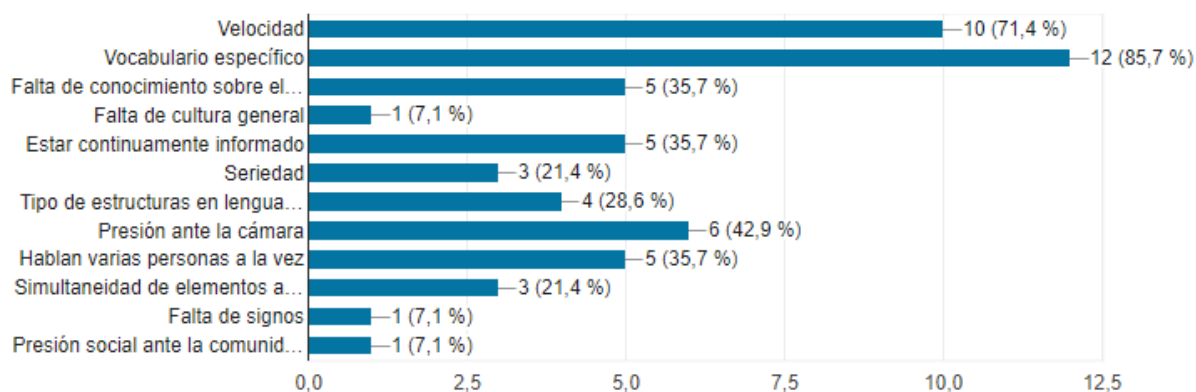
- Sección 4: Demandas del SILSE

Para este ítem los participantes respondieron a una pregunta abierta describiendo situaciones que suponían un reto en la interpretación del telediario. Señalaron cuestiones relacionadas con las características propias de la interpretación simultánea, y otras tales como los momentos musicales, la descripción de jugadas y falta de signos deportivos, las interferencias y mala calidad del sonido, falta de comprensión de algunos conceptos, la redacción errónea del discurso en LO, los nombres propios de personas y lugares, y las voces en *off*.

Para complementar esta cuestión se añadió una pregunta cerrada de opción múltiple en la que los ILS seleccionaron como principales demandas la presencia de vocabulario específico (85,7%) y la velocidad del discurso (71,4%), seguida de otros aspectos como la presión ante la cámara (42,9%), la falta de conocimiento sobre el tema, la necesidad de estar continuamente informado, la simultaneidad de discursos (35,7%) y otros aspectos indicados en la Figura 1.

**Figura 1**

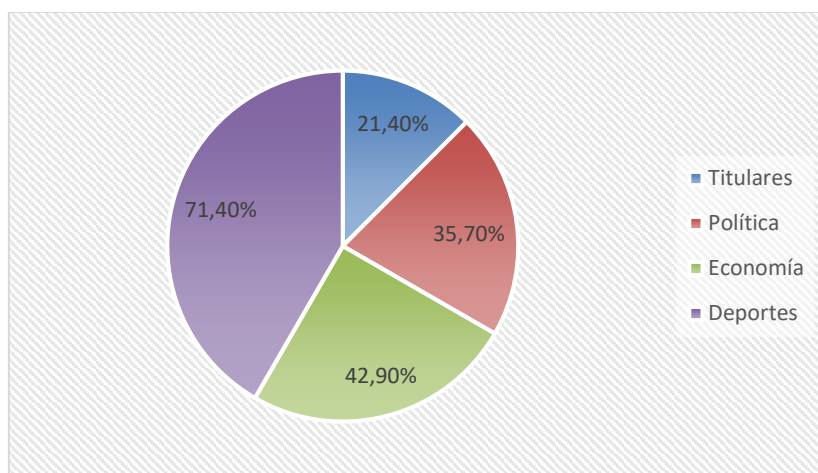
Dificultades encontradas en el SILSE.



Respecto a la pregunta de opción múltiple sobre el área temática considerada de mayor dificultad para interpretar, tal y como se observa en la Figura 2, la mayoría seleccionó los deportes (71,4%). Sociedad, cultura y tiempo no fueron consideradas como las más difíciles (Figura 2).

**Figura 2**

Área temática considerada de mayor dificultad para interpretar.



En cuanto a los deportes, señalaron que las demandas están relacionadas con: 1) uso de vocabulario técnico que no tiene equivalencia directa en LSE, como pueden ser las palabras específicas del ámbito y algunos equipos de fútbol; 2) importancia de tener conocimientos previos sobre el tema; 3) falta de información previa; 4) velocidad de enunciación; 5) aparición de nombres extranjeros; 6) no es un tema interesante para el ILS.

Sobre política y economía, los ILS encuestados coinciden en que las demandas están relacionadas con: 1) uso de terminología específica; 2) necesidad de conocimientos previos sobre el tema; 3) faltan signos específicos para algunos conceptos concretos; 4) cambio constante de líderes políticos; 5) presencia de información vacía de contenido; 6) información muy específica.

Por último, las dificultades encontradas en los titulares son: 1) la velocidad con la que se presentan; 2) la novedad de la noticia, puesto que al ser la primera vez que se escucha genera una tensión añadida.

- Sección 5: Controles de las demandas del servicio de intérpretes

A raíz de los retos identificados durante la observación, se presentaron a los participantes las demandas observadas y se les solicitó que seleccionaran el control que aplicarían de los propuestos en una serie de preguntas cerradas, dicotómicas y de opción múltiple<sup>5</sup>:

- **Suena música** durante el informativo: el 50% lo interpreta haciendo el signo de MÚSICA, mientras que el 14,3% solo lo hace si lo considera relevante. El mismo porcentaje de participantes (14,3%) hace el signo de MÚSICA y añade alguna información. El 7,1% interpreta la letra, otro 7,1% da información sobre la música solo

<sup>5</sup> En todas las preguntas cerradas se añadió la opción de respuesta “otro”, dando la posibilidad a los participantes de incluir otras cuestiones no contempladas en las alternativas.

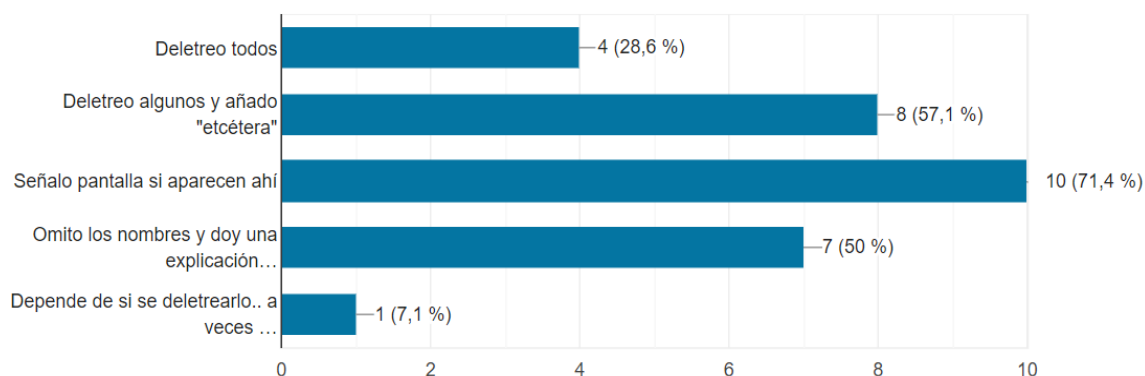
si la considera relevante y el 7,1% restante no indica que suena música, omitiendo dicha información. Respecto a las personas que indicaron que daban alguna información sobre la música, en la pregunta de opción múltiple el 80% especifica que indica el género, el 60% añade la emoción que les produce e información sobre la temática que trata, el 40% informa del idioma en el que aparece y el 20% indica el ritmo.

- **Fragmentos de películas:** el 71,4% de las ILS interpretan el contenido, el 21,4% no lo interpreta y una persona añadió en la casilla de “otro” que lo interpreta dependiendo de la duración del fragmento. Ninguno sustituye la información lingüística por otra información, como, por ejemplo, el tema o el contexto. En los casos en los que aparece mediante una voz en *off* y se acompaña de la explicación del presentador y/o imágenes para mostrar una situación determinada, el 42,9% de la muestra interpreta la voz en *off*, el 28,6% no lo hace y el 14,2% da información sobre lo que está ocurriendo, es decir, anuncia que es una voz en *off*. El 14,2% restante añadió en la casilla de “otro” que depende de la situación: si se solapa, se prioriza la voz del presentador; en caso contrario, se interpreta la voz en *off*.
- **Anuncio publicitario:** el 92,9% interpreta el anuncio y el 7,1% no lo hace. Ninguna persona se decanta por la opción de dar algún tipo de información relacionada con el anuncio en lugar de interpretarlo (producto que se ofrece, empresa que lo publicita, etc.).
- **Pausa por publicidad o fin del informativo:** 1) las eliminan de pantalla desde producción (50%); 2) se retira (28,6%); 3) permanece hasta que para la grabación (21,4%).
- **Referencias a la pantalla:** el 100% de los encuestados la señala durante la interpretación. A la pregunta de selección múltiple sobre las situaciones en las que acuden a este recurso respondieron que lo hacen para: 1) omitir nombres de personas o para indicar al espectador que atienda a algún contenido relevante (92,9%); 2) poner en contexto una determinada situación (78,6%). En referencia a esta misma cuestión, en las situaciones en las que aparece información recogida en gráficos, dibujos o tablas de contenido que repiten la información que se da en el discurso oral, respondieron a la pregunta dicotómica que: 1) interpreta igualmente el discurso (53,8%); 2) señala la pantalla y lo explica brevemente (30,8%); 3) señala a la pantalla y no interpreta (7,7%); 4) señala la pantalla e interpreta la explicación (7,7%).
- **Jugada en deportes:** 1) interpreta el discurso sobre la jugada (57,1%); 2) se limita a señalar la pantalla (14,3%); 3) el 28,6% restante añadió en la casilla de “otros” que: 1) no sabe lo que hace en esa situación; 2) interpreta solo si sabe los signos de los jugadores; si no, señala la pantalla; 3) interpreta, además de señalar; 4) interpreta la jugada, pero si la información es densa y aparecen muchos nombres de personas espera para que el espectador la vea y luego continúa con la información signada.

- **Varias intervenciones:** en las situaciones en las que intervienen distintas personas con voz en *off* en una misma noticia, como, por ejemplo, el presentador, los reporteros, las personas entrevistadas, etc., el 100% considera que es necesario marcar el cambio de rol para informar que hablan distintas personas y que no se entiende solo con el cambio de imágenes en pantalla. En la pregunta multirespuesta, todos ellos afirmaron que lo expresaban a través de un cambio de postura acompañado de: 1) cambio de expresión (64,3%); 2) el signo de TURNO (28,6%); 3) movimiento de cejas como indicativo (14,3%); 4) una pausa (14,3%); 5) información sobre la persona que habla, como, por ejemplo, HOMBRE, para expresar el cambio de rol (14,3%).
- **Cambio de noticia:** para expresar que acaba una noticia y comienza otra, los participantes seleccionaron varios controles a aplicar: 1) hace una pausa en la interpretación (78,6%); 2) usa la expresión (28,6%); 3) realiza el signo de APARTE (21,4%); 4) considera que no es necesario expresar el cambio de noticia (21,4%). Una persona añadió en la casilla de “otro” que en ocasiones no da tiempo y que esto depende de la situación.
- **Idioma extranjero:** cuando aparece en el discurso y es traducido con subtítulos, los ILS optan por realizar varias acciones. 1) indica la situación haciendo el signo de SUBTÍTULO (71,4%); 2) informa del idioma en el que se está hablando (64,3%); 3) señala la pantalla (14,2%). Ningún intérprete de la muestra resuelve la situación leyendo los subtítulos e interpretando o no haciendo nada. En cambio, si aparecen palabras en inglés que se entienden y no se añaden subtítulos: 1) informa en el idioma en el que habla y no interpreta (35,7%); 2) informa del idioma en el que se habla e interpreta (35,7%); 3) solo interpreta si entiende lo que dice, sin indicar el idioma (28,6%).
- **Se da paso a un compañero:** 1) hace el signo de COMPAÑERO (78,6%); 2) deletrea su nombre (14,3%); 3) si da tiempo, añade al signo el nombre del compañero. Ninguno de los encuestados declara no hacer nada.
- Cuando aparecen **varios nombres propios juntos:** el control más utilizado es señalar a la pantalla, aunque también se opta por otras opciones como podemos observar en la Figura 3.

**Figura 3**

Controles empleados en la sucesión de nombres.



Si los nombres que aparecen son extranjeros y el ILS no sabe cómo deletrearlos, se aplican diferentes controles: 1) señala la pantalla (57,1%); 2) sustituye el nombre por HOMBRE o MUJER y añade algún tipo de información (MUJER TRENZA) (28,6%); 3) deletrea el nombre tal y como suena (14,3%). Ninguna persona de las que respondió a la encuesta opta por omitirlo.

- Situaciones en las que se **enumeran una serie de palabras específicas**, como, por ejemplo, diferentes tipos de contaminantes, el ILS opta por: 1) signar los que le da tiempo y añadir el signo de ETCÉTERA (35,7%); 2) hacer el signo genérico (CONTAMINANTES) y omitir los nombres (35,7%); 3) signar todos los elementos, incluso deletreando (21,4%); 4) hacer el dactilológico y añadir el signo genérico para que se entienda mejor (7,1%).
- **Metáforas**: durante el informativo se acude con frecuencia al uso de metáforas para explicar una situación, que el ILS resuelve: 1) el 85,7% interpretando directamente el significado, aunque un 14,3% de ellos agrega que si no lo entiende hace una traducción literal; 2) primero hace una traducción literal y, a continuación, aporta una breve explicación (7,1%); 3) decide una de estas opciones en función del tiempo con el que se cuente (7,1%).
- **Neologismo** que aún no tiene signo: los ILS lo resuelven de distintas maneras: 1) deletrea la palabra (92,9%); 2) se acuerda un signo provisional con el resto de los compañeros (50%); 3) espera a que un experto en LS confirme el nuevo signo (42,9%); 4) hace una perífrasis (7,1%); 5) busca el signo en las redes sociales (7,1%); 5) deletrea el concepto y añade un signo vinculado para que se entienda mejor (7,1%). Ninguna persona de la muestra opta por darle un signo de manera individual.

En referencia a la **técnica empleada** durante la interpretación, el 92,9% trata de adaptar la información para que sea comprensible por el mayor número de personas sordas posibles, mientras que el 7,1% intenta ser más literal, ya que considera que no es importante solo el contenido sino también la forma en la que se dice.



En este sentido, en referencia a las **adaptaciones**, cuando se utilizan paráfrasis en el discurso del telediario para hacer referencia a un determinado concepto, por ejemplo, “formación naranja” para nombrar a un partido político, el 71,4% de la muestra opta por signar directamente a lo que se refiere, mientras que el 14,3% lo signa literalmente. El 14,3% restante opta por una u otra opción, dependiendo de si comprende a lo que se hace referencia y del tiempo del que disponga. Las personas que optan por interpretar literalmente lo hacen porque consideran que el mensaje es claro y la persona sorda es capaz de relacionar los conceptos. Por su parte, quienes deciden adaptar la frase lo hacen porque consideran que queda más claro.

## **6. Discusión y conclusiones**

Tras el análisis de resultados, y a modo de conclusión general, podemos comprobar que durante el desarrollo del servicio se dan situaciones reiteradas que suponen una demanda o un reto específico para los ILS y, en consecuencia, estos aplican diferentes controles en función del contexto con el fin de dar una respuesta efectiva (Dean y Pollard, 2011).

Las demandas más frecuentes indicadas por los ILS tienen relación con la velocidad a la que ocurre la información, junto con la necesidad de conocimientos específicos para su interpretación y la presión ante la cámara, cuestión que ya había señalado como relevante Orero et al. (2015). Además, la sección de deportes se considera la más complicada debido al uso de terminología específica, la falta de equivalencias en LSE y la necesidad de conocimientos previos sobre el tema.

Con respecto a los controles, comprobamos que ante una misma demanda no existe uniformidad en la respuesta de los profesionales. No obstante, es destacable que alguno de los intérpretes emplea ciertas estrategias ya reflejadas como recomendaciones en los diferentes estudios y publicaciones como, por ejemplo, adaptar el contenido, eliminar información irrelevante, usar perífrasis, adaptar metáforas y frases hechas (ITU, 2013; Wehrmeyer, 2013), indicar la situación de música con su signo (González, 2011); o evitar el abuso del dactilológico en la sucesión de nombres y señalar a la pantalla en su lugar (Bidoli, 2010).

En relación con esto, y considerando la complejidad y relevancia de este tipo de servicio, así como la velocidad a la que transcurren los informativos (Orero et al., 2015; González, 2011), creemos que la toma de decisiones del profesional podría facilitarse si conociera previamente y en profundidad cuáles son las principales demandas a las que se enfrenta en un servicio de estas características y las posibles respuestas que pueden ejercer como control (González-Montesino, 2016; Dean y Pollard, 2011). Sin embargo, aunque existen documentos orientativos sobre aspectos técnicos del SILSE en televisión (CNLSE, 2017), tal y como indican los participantes en el cuestionario, no se dispone de ninguna guía oficial que contenga indicaciones específicas a nivel de interpretación que facilite la labor de los ILSE.

Por último, es necesario señalar que algunos datos extraídos de la observación no se corresponden con las opiniones declaradas por los participantes, hecho que constata la

necesidad de realizar un estudio más pormenorizado sobre las demandas más recurrentes en este ámbito y los controles aplicados por los ILSE. Con muestras más amplias y representativas, y contando con la colaboración de más profesionales vinculados con la LSE, intérpretes y expertos, podríamos tener una panorámica más real del servicio de interpretación en televisión.

Asimismo, consideramos necesario hacer un análisis desde el punto de vista de los destinatarios para conocer su grado de comprensión de la información signada, tal y como hizo Wehrmeyer (2013). De esta forma, podríamos valorar la efectividad de los controles aplicados por los ILSE, cuestión que permitiría establecer algunas recomendaciones para los profesionales que trabajen en este desafiante ámbito y supondría una mejora en la formación y preparación y, por consiguiente, en la calidad del servicio con garantías de accesibilidad para las personas sordas.

## Referencias

- AENOR. Asociación Española de Normalización y Certificación (2007). *UNE 139804: requisito para el uso de la Lengua de Signos Española en redes informáticas*. AENOR.
- Astrada, L., Albor, A. y Ezagui, A. (2015). *Buenas prácticas de interpretación en lengua de señas argentina en medios de comunicación audiovisual*. INADI.
- Baliarda, M., Vilageliu, O. y Orero, P. (2019). *Recepción de la lengua de signos en televisión: estudio sobre la percepción de pantallas compuestas*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Bidoli, C. (2010). *Interpreting from speech to sign: Italian television news reports*. Universidad de Trieste.
- Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española, CNLSE (2017). *Guía de buenas prácticas para la incorporación de la lengua de signos española en televisión*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española, CNLSE (2015). *Informe: presencia de la lengua de signos española en televisión*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- CNMC. Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (2020). *Informe sobre el seguimiento de las obligaciones impuestas en materia de accesibilidad correspondiente al año 2018*. CNMC.
- Dean, R. y Pollard, R. (2011). Context-based ethical reasoning in interpreting: A demand control schema perspective. *The interpreter and Translator Trainer*, 5(1).
- Directiva 2010/13/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 10 de marzo de 2010, sobre la coordinación de determinadas disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros relativas a la prestación de servicios de comunicación audiovisual (Directiva de servicios de comunicación audiovisual). 15 de abril de 2010, *DOUE* núm. 95.
- Garzone, G. (2002). *Quality and norms in interpretation: Interpreting in the 21st century: challenges and opportunities*. John Benjamins.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.
- Gökse, I. (2018). Accessibility of the Deaf to television contents through sign language interpreting and SDH in Turkey. *Dokuz Eylül University Journal*, 5(1).
- González, E. (2011). *Guía práctica: interpretando por TV*. Fundasordo.
- González-Montesino, R. H. (2016). *La estrategia siempre a mano: propuestas didácticas para la interpretación en lengua de signos* [Tesis doctoral]. Universidad de Vigo.
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill.
- ISO. International Standards Organization 13611:2014 (2014). *Interpreting: Guidelines for community interpreting*. <https://www.iso.org/standard/54082.html>
- ITU. International Telecommunication Union (2013). *Draft recommended production*. Telecommunication Standardization Sector of ITU.

- Ley 13/2022, de 7 de julio, General de la Comunicación Audiovisual. 8 de julio de 2022, *BOE* núm. 163.
- Napier, J. y Barker, R. (2004). Sign language interpreting: The relationship between metalinguistic awareness and the production of interpreting omissions. *Sign Language Studies*, 4(4), 369-393.
- OFCOM. Office of Communication (2017). *Television access services: review of the Code and guidance*. Ofcom: Office of Communication.
- Orero, P., Martín, C. y Zorrilla, M. (2015). HBB4ALL: Deployment of HbbTV services for all. En *IEEE International Symposium on Broadband Multimedia Systems and Broadcasting* (pp. 1-4).
- Real Academia Española. (s.f.). «Los ciudadanos y las ciudadanas», «los niños y las niñas». *Diccionario de la lengua española*.
- Russell, D. (2005). Consecutive and simultaneous interpreting. En T. Janzen (Ed.), *Topics in signed language interpreting: theory and practice*. John Benjamins.
- Russo, M. (1994). Film interpreting: Challenges and constraints of a semiotic practice. En Y. Gambrier, D. Gile y C. Taylor (Eds.), *Conference interpreting: current trends in research*. John Benjamins.
- Sabroso, E. y Delgado, F. (2016). La lengua de signos en televisión: Estudio de recepción. *Área abierta*, 16(1), 17-37.
- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences: Problems of language and communication*. Pen and Booth.
- Serrat, J. y Carles, G. (2017). Géneros periodísticos y lengua de signos. En CNLSE (Ed), *Actas del Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española: Madrid, 24 y 25 de septiembre de 2015*. Real Patronato de Discapacidad.
- Steiner, B. (1998). Signs from the void: The comprehension and production of sign language on television. *Interpreting, International Journal of research and practice in interpreting*, 3(2), 99-146.
- Telemadrid (2019). *Pliego de condiciones técnicas para el servicio de accesibilidad en televisión para personas sordas, sordociegas y con discapacidad auditiva*. Comunidad de Madrid.
- Wehrmeyer, J. (2013). *A critical investigation of deaf comprehension of signed TV news interpretation* [Tesis doctoral]. Universidad de Sudáfrica.
- Xiao, X., Chen, X. y Palmer, J. (2015). Chinese Deaf viewers' comprehension of sign language interpreting on television. *Interpreting International Journal of research and practice in interpreting*, 17(1).

## Anexo 1: Cuestionario

Teniendo en cuenta la longitud del cuestionario, se han seleccionado únicamente las secciones incluidas en este artículo.

### Sección 2: Pautas

- ¿Crees que debería existir una guía o pautas para interpretar el telediario? SI/NO
  - ¿La entidad contratante te ha facilitado alguna guía o pautas para interpretar el telediario? SI/NO
  - En caso de que te hayan dado una guía o pautas oficiales, ¿Quién las ha creado?
- 
- Si las hay, ¿Cuáles son las pautas que se te han dado desde la entidad contratante para interpretar el telediario?
- 
- Si no las hay, ¿hay acuerdos establecidos entre el equipo de ILSES? SI/NO
  - ¿Cuáles son estos acuerdos del equipo de ILSES?
-

¿Quién ha creado los acuerdos llevados a cabo para interpretar el telediario? 1) Acuerdo del equipo de ILSE; 2) Asesores y especialistas de LS; 3) Coordinación del servicio; 4) Otros: \_\_\_\_\_

- Los acuerdos del equipo de ILSES están...  
1) Escritos; 2) Acuerdo verbal; 3) Otro: \_\_\_\_\_

#### Sección 4: Demandas

21. ¿Se te ocurre alguna situación en la que no sabes cuál es la mejor forma para que la información llegue a las personas sordas? ¿Cuáles? ¿Cómo las resuelves?

22. ¿Qué dificultades encuentras en el servicio de interpretación en un telediario? (puedes marcar más de una opción)

1) Velocidad; 2) vocabulario específico; 3) Falta de conocimiento sobre el tema; 4) Falta de cultura general; 5) Estar continuamente informado; 6) Seriedad; 7) Tipo de estructuras en lengua oral; 8) Presión ante la cámara; 9) Hablan varias personas a la vez; 10) Simultaneidad de elementos audiovisuales; 11) Otros: \_\_\_\_\_

23. ¿Cuál es el área temática donde consideras que hay mayor dificultad para interpretar? (puedes marcar más de una opción)

1) Titulares; 2) Política; 3) Economía; 4) Sociedad; 5) Cultura; 6) Deportes; 7) Tiempo

¿Por qué? (respecto a la pregunta anterior) \_\_\_\_\_

#### Sección 5: Controles

24. Suena música:

1) Interpreto la letra; 2) Hago el signo de música; 3) Doy información sobre la música solo si es relevante; 4) No indico que suena música; 5) Hago el signo de música y doy alguna información; 6) Indico que suena música solo si es relevante; 7) Otro: \_\_\_\_\_

25. En relación a la pregunta anterior, si das alguna información sobre la música que suena, ¿Cuál das? (puedes marcar más de una opción)

1) Ritmo; 2) Emoción que te produce (triste, alegre,...); 3) Idioma; 4) Tipo (rock, clásica...); 5) Información sobre la letra (tema sobre el que trata...); 6) Otro: \_\_\_\_\_

26. Aparecen fragmentos de película (por ejemplo, cuando se presenta la cartelera)

1) Interpreto el fragmento; 2) No lo interpreto; 3) Doy información (por ejemplo: tema sobre el que trata, informo que es un fragmento de película...); 4) Otro: \_\_\_\_\_

27. Si das información cuando aparecen fragmentos de películas, ¿Qué tipo de información das?  
\_\_\_\_\_

28. Voz en off de fragmentos de películas acompañadas de la explicación del presentador y/o imágenes para mostrar una situación determinada:

1) Interpreto la voz en off; 2) No interpreto la voz en off; 3) Doy información sobre lo que está ocurriendo; 4) Otro: \_\_\_\_\_

29. Un anuncio (publicidad) en medio del informativo:

- 1) Interpreto el anuncio; 2) No interpreto el anuncio; 3) Doy algún tipo de información (por ejemplo: qué ofrece, informo que es publicidad, empresa...); 4) Otro: \_\_\_\_\_
30. Respecto a la pregunta anterior, si das información sobre la publicidad ¿Qué tipo de información das? \_\_\_\_\_
31. Al acabar el informativo o dar paso a publicidad:
- 1) Permanezco en pantalla; 2) Salgo de pantalla; 3) Desde producción quitan la ventana del ILSE
32. ¿Durante la interpretación qué técnica consideras que utilizas más?
- 1) Intento ser más literal porque no es importante solo el contenido sino la forma en la que se dice; 2) Intento adaptar la información de forma que me pueda entender el mayor número de personas sordas; 3) otros: \_\_\_\_\_
33. Durante la interpretación ¿Hacer referencia a la pantalla? SI/NO
34. ¿En qué situaciones haces referencia a la pantalla? (puedes marcar más de una opción)
- 1) Para omitir un nombre señalas a la persona que aparece; 2) Para poner en contexto una situación o lugar; 3) Para indicar que se vea el contenido de la pantalla (si aparecen gráficas, tablas...); 4) Otra: \_\_\_\_\_
35. Si aparece información en pantalla como gráficos, dibujos o tablas de contenido que dan la misma información que la presentadora (ejemplo: partidos a jugar, litros de agua KM/H de viento, porcentajes, clasificatorias, estaciones de esquí abiertas...):
- 1) Señalo la pantalla y no interpreto; 2) Señalo la pantalla y explico brevemente lo que está hablando; 3) Interpreto todo lo que se habla; 4) Otros: \_\_\_\_\_
36. En deportes, cuando se describe una jugada:
- 1) Interpretas la jugada; 2) Señalas la pantalla; 3) Otro: \_\_\_\_\_
37. ¿Cómo expresas cuando hablan diferentes personas (presentadores, reporteros, entrevistados...) en una misma noticia, pero no se ve su imagen en pantalla? (puedes marcar más de una opción)
- 1) Cambio de postura; 2) Cambio de expresión; 3) Cejas; 4) Pausa; 5) Doy información sobre la persona que habla (por ejemplo: “hombre”); 6) Hago el signo de “turno”; 7) No es necesario marcarlo, se entiende con el cambio de imagen en TV; 8) Otro: \_\_\_\_\_
38. ¿Cómo haces saber que acaba una noticia y empieza otra?(puedes marcar más de una opción)
- 1) Pausa; 2) Cambio de expresión; 3) Signo “aparte”; 4) No es necesario expresarlo; 5) Otro: \_\_\_\_\_
39. Cuando se habla en otro idioma y aparecen subtítulos(puedes marcar más de una opción):
- 1) Informo de qué idioma hablan; 2) Hago el signo de “subtítulo”; 3) Leo los subtítulos y los interpreto; 4) Señalo la pantalla; 5) No hago nada; 6) Otros: \_\_\_\_\_
40. Cuando la presentadora da paso a un compañero/a (por ejemplo: conectamos con María):
- 1) Deletreo su nombre; 2) Signo “compañero”; 3) No hago nada; 4) Otros: \_\_\_\_\_
41. Si aparecen varios nombres propios juntos (puedes marcar más de una opción):

- 1) Deletreo todos; 2) Deletreo algunos y añadido “etcétera”; 3) Señalo pantalla si aparecen ahí; 4) Omito los nombres y doy una explicación (por ejemplo: varios cantantes del festival); 5) Otro: \_\_\_\_\_
42. Si aparecen nombres extranjeros que no sabes cómo se escriben:
- 1) Deletreo como suena; 2) Lo sustituyo por “hombre” o “mujer” y añadido algún tipo de información (por ejemplo: mujer francesa, hombre alemán); 3) omito el nombre; 4) Señalo la pantalla; 5) Otro: \_\_\_\_\_
43. Si aparecen palabras en inglés que se entienden y no ponen subtítulos (ejemplo: “the oscar goes to...”)
- 1) Si lo entiendo lo interpreto; 2) Lo omito; 3) Informo el idioma en el que habla y no interpreto; 4) Informo el idioma en el que habla e interpreto; 5) Otro: \_\_\_\_\_
44. En el caso en el que se utilizan en LO sinónimos o descripciones cortas para referirse a algo en concreto, por ejemplo, el presentador dice “formación naranja” y sabes que se refiere a “Ciudadanos”:
- 1) Signo directamente a lo que se refiere; 2) Signo literalmente lo que dice; 3) Otro: \_\_\_\_\_
45. Cuando se habla de una serie de palabras que forman parte de la misma familia lingüística, por ejemplo, “tras el incendio se han encontrado furanos, dióxido de nitrógeno y dioxinas en el aire”
- 1) Signo todos los elementos; 2) Signo solo los elementos que me dé tiempo y añadido etcétera; 3) Signo “contaminantes” y omito los nombres; 4) Otro: \_\_\_\_\_
46. ¿Por qué? (respecto a la pregunta anterior): \_\_\_\_\_
47. Cuando se expresa una determinada situación con una metáfora:
- 1) La signo literalmente; 2) Signo su significado; 3) Si sé lo que significa lo signo, sino hago una traducción literal. 4) Otros: \_\_\_\_\_
48. Si aparece un nuevo concepto (por ejemplo, coronavirus antes de tener signo) (puedes marcar más de una opción):
- 1) Le doy un signo; 2) Deletreo; 3) Hago una perífrasis; 4) Espero a que un experto en LS confirme el nuevo signo; 5) Acuerdo un signo con mis compañeras; 6) Otros: